

<<Claudio song>> - Anna Lauwaert – 2008

Traduction littéraire

*Bada alla pagella e tira la su*  
Fais attention à ton bulletin et tire (tes notes) vers le haut

*primo della classe devi essere tu*  
le premier de la classe ça doit être toi

*Tieniti dritto e non parlare più*  
Tiens-toi droit et ne parle plus

*Studiare ubbidire testa in giù!*  
étudier, obéir, tête baissée !

*Ma alla fine non ci resisto più*  
Mais à la fin je n'y résiste plus

*scappo da casa col naso all'insù*  
je m'échappe de la maison avec le nez en l'air

*Montagne e pareti ecco mi qua*  
Montagnes et parois, me voici

*tra le vostre cime c'è la libertà*  
entre vos sommets il y a la liberté

*E tira la rossa e molla la blu*  
Et tire la rouge et (donne) du mou sur la bleu

*il nostro traguardo si trova lassù*  
notre but se trouve là-haut

*Amici compagni « allons dans les Dols »*  
Ami, compagnons, « allons dans les Dols »

*ed alla sosta cantiamo rock and roll*  
et au relais chantons du rock and roll

*Civetta, Ciavazzes e Lagazuoi*  
Civetta, Ciavazzes et Lagazuoi

*ma l'appuntamento al Passo Pordoi*  
mais le rendez-vous est au Passo Pordoi

*Tre Cime, Tofana e Cinque Torri*  
Tre Cime, Tofana et Cinque Torri

*ma al Dibona l'omelette ai mirtilli*  
mais au (refuge) Dibona les crêpes aux myrtilles

*Corde, chiodi, bivacchi e scalate*  
Cordes, clous, bivouacs et escalades

*ma niente neve e solo d'estate*  
mais pas de neige et seulement l'été

*Amiche ragazze e donne a gogo*  
Des amies, des filles et des femmes à gogo

*ma alla fine sono solitario*  
mais à la fin je suis solitaire

*Sono contento fa caldo fa bello*  
Je suis content, il fait chaud, il fait beau

*se non vi sbrigate parto da solo*  
si vous ne vous dépêchez pas je pars seul

*il sole splende, frizzante è l'aria*  
le soleil respendit, l'air est pétillant

*oggi me la godo in solitaria*  
aujourd'hui j'en jouis en solitaire

*Ragazzi, che via, che gioia e che gas*  
Les copains, quelle voie, quelle joie et quel gaz

*dalla Marmolada fino al Settsass*  
depuis la Marmolada jusqu'au Settsass

*Vado e corro e non torno laggiù*  
Je vais et je cours et je ne retourne pas là en bas

*arrampico solo per sempre quassù*  
je grimpe seul pour toujours ici au dessus

*Non c'è più la rossa nemmeno la blu*  
Il n'y a plus la rouge et plus non plus la bleue

*qui tutto è giallo non scendo mai più*  
ici tout est jaune, je ne descends plus jamais

*Scalare le nubi in paradiso*  
Escalader les nuages au paradis

*è il club Med' dell' eterno riposo*  
c'est le club Med' du repos éternel

*E se per caso la pioggia m'annoia ?*  
Et si par hasard la pluie m'ennuie ?

*bèh ! scendo dall'Almo all' Antermoia !*  
et bien je descends chez Almo au (refuge) Antermoia !

*Se di sera ride l'eco lontana*  
Si le soir l'écho lointain rit

*viene dalla salettadel Col di Lana*  
il vient du petit salon du Col di Lana

*perché gira e pirla vai dove vuoi*  
parce que tourne et retourne et va où tu veux

*il campo base rimane al Pordoi*  
le camp de base reste au Pordoi

bad' al la pa gel la e ti ra la su  
pri mo del la clas se dev' es se re tu  
tie ni ti drit to e non par la re più  
stu dia re ub bi di re tes ta in giù!

ma al la fi ne non ci re si to più  
scap po da ca sa col na so all' in sù

mon ta gne e pa re ti ec co mi qua  
tra le vos tre ci me c'è la li ber tà

e ti ra la ros sa e mol la la blu  
il nos tro tra guar do si tro va las sù

a mi ci com pa gni al lons dans les Dols  
ed al la sos ta can tia mo rock and roll

Ci vet ta Cia vaz zes e La ga zu oi  
ma l'ap pun ta men to al Pas so Por doi

Tre Ci me To fa na e Cin que Tor ri  
e al Di bo na l'om let ai mir til li

Cor de chio di bi va chi e sca la te  
ma nien te ne ve e so lo d'es ta te

a mi che ra gaz ze e donn' a go go  
ma al la fin fi ne son' so li ta rio

so no con ten to fa cal do fa bel lo  
se non vi sbri ga te par to da so lo

il so le splen de friz zan te è l'a ria  
og gi me la go do in so li ta ria

ra gaz zi che via che gio ia e che gas  
dal la Mar mo la da fi no al Sett sass

va do e cor ro e non tor no la giù  
ar ram pi co so lo per sem pre quas sù

non c'è piu la ros sa nem me no la blu  
qui tut to è gial lo non scen do mai più

sca la re le nu bi in pa ra di so  
è il club med dell' e ter no ri po so

e se per ca so la piog gia m'an no ia?  
bèh! scen do dall' Al mo all' An ter mo ia

se di se ra ri de l'e co lon ta na  
vien dal la sal let ta del Col di La na

Per che gi ra e pir la vai do ve vuoi  
il cam po ba se ri ma ne al Por doi